

УДК: 81,1

Кадыркулова У.К., канд. филол. наук, доцент, E-mail: upel.kadyrkulova@mail.ru

Омуралиева Г., магистрант
ИГУ им. К.Тыныстанова

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Настоящее исследование посвящено изучению фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в сопоставительном аспекте в русском и кыргызском языках. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом способствуют раскрытию коммуникативной стороны языка и к метафорическому осмыслению действительности. Актуальность данной научной статьи определяется необходимостью комплексного изучения фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в русском и кыргызском языках с целью выявления общих и специфических признаков, присущих данным языковым культурам.

Ключевые слова: фразеологизмы, компонент-зооним, компонент зооним-орнитоним, компонент зооним-инсектоним, лингвокультурология.

Кадыркулова У.К., филол. илимд. канд., доцент, upel.kadyrkulova@mail.ru

Омуралиева Г., магистрант
К.Тыныстанов ат. БИМУ

ОРУС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНДЕГИ КУРАМЫНДА ЗООНИМ КОМПОНЕНТИ БАР ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК БИРДИКТЕР

Бул изилдөө орус жана кыргыз тилиндеги курамында зоонимдери бар фразеологиялык бирдиктерди салыштырма аспектиде кароого арналган. Орус жана кыргыз тилинде курамында зоонимдери бар фразеологиялык бирдиктер тилдин коммуникативдик багытын карап чыгууга жана чындыкты метафоралык аьдап-тишишницгё жол ачат. Макаланын актуалдуулугу орус жана кыргыз тилдериндеги жалпы жанаспецификалык белгилерди аныктоо максатында курамында зоонимдери бар фразеологиялык бирдиктерди комплекстүү изилдөө зарылдыгы менен аныкталат.

Өзөктү сөздөр: фразеологизмдер, компонент-зоонимдер, зооним-орнитоним компоненттер, зооним-инсектоним компоненттер, лингвомаданияттаануу.

Kadyrkulova U.K., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,

E-mail: upel.kadyrkulova@mail.ru

Omuralieva G.K. master student

Tynystanov Issyk-Kul State University

ZOONYMS IN PHRASEOLOGICAL UNITS: RUSSIAN AND KYRGYZ LANGUAGES

This article gives a comparative analysis of phraseological units with zoonyms in Russian and Kyrgyz languages. Phraseological units with zoonyms characterize the communicative aspects of the language and metaphorical comprehension of reality. A comprehensive study of phraseological units with zoonyms in Russian and Kyrgyz languages is aimed at searching for common and specific grounds inherent these cultures. This is the main significance of this scientific article.

Key words: phraseological units, zoonyms, zoonym-ornithonym zoonym-insectonym, linguoculturology.

Распространение новейших информационно-коммуникационных средств, ускорение обмена информацией и доступа к ней превратило современный мир в «глобальную сеть».

На фоне научно-технического прогресса в рамках антропоцентрической парадигмы в фокусе оказывается языковая личность, исследование языка с позиций межкультурной коммуникации, контактной лингвистики и лингвокультурологии. Национально-культурная специфика языка и универсальных закономерностей, проявляющихся в языке, особенно ярко представлена в лексическом и фразеологическом фонде. Изучение же лексики, функционирующей во ФЕ, позволяет получить сведения о ментальных особенностях нации. Одним из феноменальных явлений в системе лексики языка являются зоонимы: наименования представителей животного мира, единообразных по своему внешнему виду, в осмыслении которых социумом отражаются образы, восходящие к древней мифологии, традициям и обычаям носителей языка. ФЕ с компонентом-зоонимом возникли на основе образного представления о фенотипических свойствах и поведенческих чертах диких и домашних животных, стали своего рода системой оценочных образов национальной картины мира.

Рассмотрение фразеологических единиц с компонентом-зоонимом как автономной составной единицы лексической системы русского и кыргызского языков, раскрывает коммуникативную сторону языка и способность к метафорическому осмыслению действительности.

Актуальность данной научной статьи определяется необходимостью комплексного изучения фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в русском и кыргызском языках с целью выявления общих и специфических признаков, присущих данным языковым культурам. Животные изначально сопровождают жизнь человека, поэтому компаративизм и оценочность этого мира в различных формах находят отражение в фразеологической системе языка. Явная недостаточность и неполнота исследований фразеологических единиц данной тематической группы также определяет целесообразность проведения такого всестороннего исследования фразеологизмов, имеющих в своем составе компоненты зоонимического характера.

Фразеологизм — это устойчивое по составу и структуре образное выражение, состоящее из двух и более слов. Фразеологизмы являются тем средством языка, с помощью которых передается метафоричность, эмоциональность, экспрессивность, что в итоге придает яркую выразительность. Именно во фразеологизмах мы читаем закодированную информацию, хранящуюся в них веками, переданную предками. Так как происхождение каждого фразеологизма хранит в себе целую историю, национальную трагедию или гордость. Наверное поэтому Н.М.Шанский фразеологизмы называл "миниатюрными художественными произведениями" [Шанский, 2002]. Как самостоятельная лексическая единица языка, фразеологизмы и в русском и в кыргызском языках имеют свои отличительные черты:

1. В их составе насчитываются два и более слов;
2. Фразеологизмы имеют устойчивый состав. Это значит, что словосочетание нельзя исказить, вставлять в него новое слово или заменять одни слова другими, так как фразеологизмы возникли в результате длительного народного творчества и за много веков их использования, как ограненные отшлифованные кристаллы, приобрели свой четко обозначенный состав;
3. Воспроизводимость фразеологизмов является одним из главных черт. Фразеологизмы не создаются каждый раз заново по воле говорящего, а употребляются в речевой ситуации как готовые «кирпичики» для построения образной и выразительной речи;
4. Фразеологизмы являются одним членом предложения. Часто фразеологизм синонимичен одному слову. В предложении фразеологизм не делится на части, а является целиком одним членом предложения.

Как в русской, так и в кыргызской фразеологической картине мира, мы часто встречаем фразеологизмы с компонентом-зоонимом. Под термином «фразеологизм с компонентом-зоонимом» мы подразумеваем как собственно зоонимы, т.е. фразеологизмы, имеющие своими компонентами названия животных, так и фразеологизмы, имеющие в своем составе названия птиц, насекомых, грызунов, т.е. всех существ живой природы. Мы включаем в эту категорию и фразеологизмы, в составе которых имеются лексические единицы, использующиеся для наименования признаков существ живой природы, как-то «хвост, перо и т.п.» [Телия, 2004]. Животные и люди - живые существа на земле, имеющие много общего, помогающие друг другу, дополняющие друг друга. Животные живут бок о бок с людьми на протяжении долгого времени. Этот компонент является жизненно важным для любого этноса и любой культуры. Поэтому неудивительно то, что люди наделяли животных рядом черт, свойственных им самим. Так появились сравнения: хитрый как лиса“ - очень хитрый; „упертый как осел“ - человек очень настырный; „глуп как сивый мерин“ - очень, до крайности глуп; „беден как церковная крыса“ - очень, до крайней степени беден.

Изучая фразеологизмы в сопоставляемых языках, наблюдается тот факт, что фразеологизмы носят "национальный оттенок" [Ратушная, Жапаркулова, 2017], т.е. национальная специфика восприятия и употребления. Чаще всего наблюдается наличие в составе фразеологизма компонента-зоонима, название животного, обитающего на территории того народа, о котором идет речь. Так в русском языке мы часто видим фразеологизмы с компонентом "медведь" (*медвежья услуга, медведь на ухо наступил, медвежий угол*). Так в кыргызском языке встречаются фразеологизмы, характеризующие кочевой образ жизни, часто в компонентах фразеологизмов животные из домашней скотины (*эгиз козудай* - как два ягненка (в значении очень похожие), *ботодой боздоп* - плачет как верблюжонок (о сильно плачущем, горюющем человеке и т.д.). В кыргызском языке наиболее часто встречаемым компонентом является *конь/лошадь*: *аттын кашкасындай* - как пятно на лбу (о заметном, видимом событии или человеке), *ат - адамдын канаты* - лошадь - крылья человека; *ат тердетпей* - не давая коню вспотеть (в значении не утруждаться) ; *ат арытуу* - дать устать лошади (в значении ехать в долгий путь); *ат устундө казан асуу* - на седле лошади варить в казане (в значении - на скорую руку приготовить) и мн.др. Это обусловлено кочевым образом жизни кыргызского народа.

В русской фразеологической языковой картине мира также часто встречаем компонент *лошадь*: *Темная лошадка*—так говорят про человека, о котором мало что известно и который имеет хорошие шансы стать лидером в какой-то области; *Не гони лошадей*—не торопись. *Не пускайся вскачь, не гони лошадей*.

И в русской и кыргызском лингвокультуре совпадает образно-символическая основа фразеологизмов с компонентами-зоонимами, есть общее мировосприятие. Часто встречаем синонимичные сравнения: Н.: *коен жүрөк* - заячье сердце (в значении - трусливый человек, арстан жүрөк - львиное сердце (в значении - отважный человек).

Также в обоих языках, которые должны быть и по структуре, и по семантике отдалены друг от друга встречаются фразеологизмы с аналогичной семантикой, порой буквально передающее значение: *делать из мухи слона* - *чымынды пил кылып жиберүү* (в значении: преувеличивать значение какого-либо события); *как кошка с собакой* - *ит менен мышыктай* (в значении: враждебные взаимоотношения); *черная кошка* - *кара мышык* (символ неудачи)

И русской и кыргызской фразеологии характерно наличие семантических подгрупп компонентов-зоонимов: зоонимов - инсектонимов, зоонимов-орнитонимов.

Фразеологизмы с компонентом зоонимов-орнитонимов - это фразеологизмы с компонентом названия птиц, а фразеологизмы с компонентом зоонимов-инсектонимов - это

фразеологизмы с названием насекомых. Всем известно, что и птицы, и насекомые глубоко вовлечены в жизнь человека и играют немаловажную роль. В языковой картине мира они занимают чаще всего не только природопредставительную роль, но и переводческую или метафорическую роль. Мы видим как часто через птиц и насекомых передавались образные сравнения отдельных качеств, характера и др. И это направление в лингвокультурологии пока еще слабо изучено и представляют значительный интерес для ученого с точки зрения антропологической парадигмы исследования языка [Жирнова, 2012], т.е. в русле взаимодействия языка и мышления [Ившин, 1997], антропологической лингвистики, в "задачу которой входят реконструкции недостающих страниц эволюции человека" [Гринев-Гриневиц, Сорокина, Скопюк, 2008, с. 6].

Рассмотрим несколько фразеологизмов с компонентом зоонимов-орнитонимов в русском языке: *Денег куры не клюют* – о большом количестве денег у какого-либо человека. (Н.: У сельского предпринимателя Петухова денег куры не клюют); *Дразнить гусей* – вызывать гнев и раздражение, задираться перед врагами; *На птичьих правах*. То есть без законных оснований, неофициально; *Ложиться спать с курами, с петухами вставать*. То есть рано ложиться спать и так же рано вставать утром.

Фразеологизмы с компонентом зоонимов-орнитонимов в кыргызском языке: *биринчи короз менен* - с первым петухом (в значении утром рано); *чымчыкка да аш керек* - и птичке нужно питание в значении: всем надо работать, добывать); *бөдөнөнүн изиндей* - как след фазана (в значении: не заметный, мало).

Наличие фразеологизмов с компонентом зоонимов в сопоставляемых языках подводит к идее об общечеловечности восприятия мира. также в процессе исследования фразеологизмов обнаруживается наличие универсальных черт, а также национально специфических черт в языковой картине мира каждого народа. Как в русской, так и в кыргызской лингвокультуре совпадают семантическое применение многих фразеологизмов с компонентом зоонимами.

Таким образом, изучение фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и кыргызском языках в вузе позволяет более глубоко раскрыть семантические и лингвокультурологические особенности фразеологизмов, выявить их универсальные и национально специфичные черты. Это помогает более глубокому пониманию, "раскодированию" лингвокультурологических кодов, зашифрованных во фразеологизмах нашими предками, повышает интерес к дальнейшему исследованию.

Литература:

1. Гринев-Гриневиц С.В., Сорокина Э.А., Скопюк Т.Г. Основы антрополингвистики: учеб. пособие. -М.: Изд. центр «Академия», 2008. -128 с.
2. Жирова И.Г. Лингвистическая категория «эмфатичность» в антропоцентризме. Языковая личность Маргарет Тетчер в эмоционально-оценочном дискурсе. -М.: КомКнига, 2012. -256 с.
3. Завалишина Ю.Г. Зоонимы и фитонимы в русской и английской паремиологии в аспекте этнического менталитета: дис. ... канд. филол. наук.- Курск, 1998. 220 с.
4. Марданова Д.М. Сопоставительный анализ фразеологических зоонимов в английском и турецком языках: дис.... канд. филол. наук. -Казань, 1997. -283 с.
5. Малафеева Е.Р. Семантическая структура фразеологизмов с компонентом-зоонимом в современном русском литературном языке: автореф. дис.... канд. филол. наук/ Ленинградский гос. пед. ин-т им. А.И.Гэргена. - Л., 1989.

6. Ратушная Е.Р., Жапаркулова Н.Н. Пословицы и фразеологизмы с компонентом-орнитонимом в киргизском и русском языках // Современный ученый, 2017. Т. 2. № 1. С.55-59.

7. Ратушная Е.Р., Жапаркулова Н.Н. Фразеологизмы с компонентом-инсектонимом в киргизском и русском языках // Современный ученый, 2017. № 4. С. 331-335.

8. Семина О.Ю. Вторичные значения зоонимов русского и английского языков: на материале национальных корпусов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. -Орел, 2008. 14 с.

9. Телия В.Н. Культурно-языковая компетенция //культурно-языковые слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках. -М.: Языки славянской культуры, 2004. - с. 15.

10. Фразеологический словарь кыргызского языка (Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү). -Фрунзе, 1980.

11. Чериан О.В. Зоофитоморфизмы в русском аргю XIX-XX вв.: семантико-словообразовательный аспект: дис.... канд. филол. наук. - Н. Новгород, 2000. -260 с.

12. Чжэн Инкуй. Русские зоонимы в комплексном лингвистическом рассмотрении: дис.... канд. филол. наук. - М., 2001. 158 с.

13. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. - М.: Наука, 2002. -с.10.

Электронные ресурсы:

1) <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-frazeologizmov-s-komponentom-zoonimom-v-vuze-na-materiale-russkogo-i-kirgizskogo-yazykov>

2) <https://cyberleninka.ru/article/n/zoonimy-i-ornitonimy-v-sostave-frazeologizmov-kak-sposob-otrazheniya-lingvokulturnoy-informatsii-na-materiale-frantsuzskogo-i>